

STANDARD
ENGLISH CLASSICS

記流飄孫濱魯

華英對照 詳細註釋



上海三民圖書公司印行

THE LIFE AND ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE

CHAPTER I

I was born in the year 1632, in the city of ¹York. Being the third son of the ²family, and ³not bred to any trade, my ⁴head began to be ⁵filled very early ⁶with rambling thoughts. My father, who was very old, had given me a ⁷competent share of learning, ⁸as far as ⁹house education and a country ¹⁰free school ¹¹generally go, and ¹²designed me for the law; but I would be ¹³satisfied with nothing but going to sea. My ¹⁴inclination to this led me so strongly against the will, nay, the ¹⁵commands of my father, and against all the ¹⁶entreaties and ¹⁷persuasions of my mother and other friends, that there seemed to be something ¹⁸fatal in that ¹⁹propensity of nature, ²⁰tending directly to the life of ²¹misery which was to ²²befall me.

My father, a wise and grave man, gave me ²³serious and ²⁴excellent ²⁵counsel against what he ²⁶foresaw was my ²⁷design. He called me one morning into his ²⁸chamber, where he was ²⁹confined by the gout, and ³⁰expostulated very ³¹warmly with me upon this ³²subject. He asked me what reasons, more than a mere wandering inclination, I had for leaving my father's house and my native country, where I might be well ³³introduced, and had a ³⁴prospect of raising my fortune ³⁵by application and industry, with a life of ³⁶ease and pleasure.

魯濱孫飄流記

第一章

我是在一六三二年生在約克城中的。在全家之中我是排行第三，因為從沒有做過事情，所以我的腦海之中充滿了遊歷的思想。我的極老的父親教過我許多關於出世的才學，至於普通的家庭教育和鄉村義務教育亦無所不至，並且還要我去學法律。但是我，除出航海以外，什麼事都不能使我滿足。我要去的心非常急切，至使我違反着父親的命令和母親與朋友的勸告，這個好像是我的不幸的天性催逼我去過那禍患的生涯。

我的父親是聰明而莊重，他預見着我的計畫，所以着實貼切地和暢快地開導我一番。他有一天早晨叫我到他房間中去，房間是他因脚瘋病而久居的，當時他激烈的和我談到這個問題。他問我為何理由，那個理由不過是一種飄渺的意思，竟能使我離開祖屋家鄉，在家鄉我大有引荐發展的希望，倘使我肯專心從事職業，如此大可享福快樂地過生活。

1. 英國北部大城名。2. 家。3. 未嘗從事於商業。4. 心，頭腦。5. 充滿。6. 游蕩之思想。7. 商用之學問；足以問世之才學。8. 祇就……而言。9. 家庭教育。10. 公學，義學。11. 普通。12. 命余肄業法政；命予學律。13. 心滿意足。14. 辭者，偏愛。15. 囑咐。16. 勸戒，懇求。17. 勤勉。18. 凶；不幸。19. 天性。20. 傾向。21. 禍患。22. 降臨。23. 擊滅。24. 優越。25. 勸教之言。26. 預知。27. 計畫。28. 臥房。29. 為脚瘋病所羈繫。30. 規勸。31. 懇切。32. 問題。33. 介紹職業。34. 致富之希望。35. 專心勤勉而得之。36. 安樂。

After this he ¹*pressed* me earnestly, and in the most affectionate manner, ²*not to play the young man*, nor to hasten to ⁴*miseries* which nature, and ⁵*the station of life* I was born in, seemed to have ⁶*provided against*. He told me that I was ⁷*under no necessity of seeking my bread*, that he ⁹*would do well for me*, and that if I was not very easy and happy in the world, it must be my mere ¹⁰*fate* or ¹¹*fault* that must ¹²*hinder* it, and that he should have ¹³*nothing to answer for*, having thus ¹⁴*discharged his duty* in ¹⁵*warning me against measures* which he knew would be to my ¹⁷*hurt*; ¹⁸*in a word*, that as he would do very kind things for me if I would stay and ¹⁹*settle* at home as he ²⁰*directed*, so ²¹*he would not have so much hand in my misfortunes* as to give me any ²²*encouragement* to go away; and he would ²³*venture* to say that if I did take this foolish ²⁴*step*, God would not ²⁵*bless* me, and I should have ²⁶*leisure* hereafter to ²⁷*reflect upon* having ²⁸*neglected his counsel*, when there might be none ³⁰*to assist* in my ³¹*recovery*.

I ³²*observed* in this last part of his ³³*discourse*, which was truly ³⁴*prophetic*, though I ³⁵*suppose* my father did not know it to be so himself—I say, I observed the tears run down his face very ³⁶*plentifully*, and that when he spoke of my ³⁷*having leisure to repent*, and none to assist me, he was so ³⁸*moved* that he ³⁹*broke off the discourse*, and told me ⁴⁰*his heart was so full* he could say no more to me.

I ⁴¹*was sincerely affected* with this discourse, and, indeed, ⁴²*who could be otherwise?* and I ⁴³*resolved* not to think of going ⁴⁴*abroad* any more, but to settle at home according to my father's desire. But alas! a few days ⁴⁵*wore it all off*; and, ⁴⁶*in short*, to ⁴⁷*prevent* any of my father's further ⁴⁸*importunities*, in a few weeks after I resolved ⁴⁹*to run quite away from him*. However, I did not act quite so ⁵⁰*hastily* as the first

嗣後，他用極親密的口吻諄諄勸戒着我，不可效仿兒童的舉動，也不可急急於天然和環境所注定的禍患之事。他告訴我說我不必要自謀生計，因為他極能替我做的，假使我不能在此世上安逸快樂，這是我的命運和誤事所致，他既已盡職的對於我的計劃警戒于前，自不當負責于後了；總而言之，一切他都可以代我籌劃，假使我肯依他的指教住在家中，所以他對於我將來的不幸遭遇，他完全不負責任，因為他沒有鼓勵我出去。末了，他敢預斷，倘使我從事這種愚笨的行爲，上帝也不願保佑我；將來一定會有時光同想到輕忽着他的勸告的，當我達到了無挽回的地步。

我找到他最後的一句警告果真是預言了，雖然，我想他自己當初亦沒有想到會這樣。當他說的時候，淚很多的滴下來，當他說到我必有反悔之時，而那時誰也不能助我這句話的時候，他大大的感動了；他欲說而不能說了，他告訴我他實因滿懷愁緒，不能再和我多說了。

我被他這一番的勸導，極受感動。實在，誰能夠不如此的感動呢？所以我決計不再想出洋去了，依照我父親的心願住在家中，可是，幾天以後，我又把這個決意打消了。因為要免掉父親更進一步的囑咐，在幾星期內我決定靜悄悄地私奔。不過，我沒有即刻依着我第一個念頭所決定的那樣快的去實行。

1. 諄諄勸戒，2. 親切。
3. 毋效兒童之舉動，4.
. 禍患，5. 處世之境况
. 6. 防備，7. 不必，8.
自謀生計，9. 必能善
爲我謀，10. 命運，11.
過錯，12. 阻礙，13. 不
住其苦，14. 克盡其職
. 15. 警戒，16. 方法，1
7. 有害，18. 總而言之
. 19. 安居，20. 指定，2
1. 如余遇難，苦非在
彼，22. 鼓勵，23. 敢爲
預斷，24. 進行方法，2
5. 保佑，26. 閒暇，27.
反省，28. 輕忽，29. 勸
戒，30. 助，31. 補救，
復元，32. 認清，33. 勸
言，34. 預言，35. 猜想
. 36. 多，37. 必有反悔
之時，38. 感動，39. 欲
言突然中止，40. 滿懷
情緒，41. 大爲感動，4
2. 熟能不若是，43. 決
定，44. 出洋，45. 全然
消滅，46. 總而言之，4
7. 免除，48. 擾擾，49.
遠而避之，50. 性急

heat of my ¹resolution ²prompted; but I took my mother at a time when I thought her ³a little more yielding than ordinary, and told her that ⁴my thoughts were so entirely bent upon seeing the world that I should never ⁵settle to anything with resolution enough ⁶to go through with it, and my father ⁷had better give me his consent than force me ⁸to go without it; that I was now eighteen years old, which was too late ⁹to go apprentice to a trade or ¹⁰clerk to an ¹¹attorney; that I was sure if I did I should never ¹²serve out my time, but I should certainly run away from my master before my time was out, and ¹³go to sea; and if she would speak to my father to let me go on one ¹⁴voyage abroad, if I came home again, and did not like it, I would go no more; and I would ¹⁵promise, by a double ¹⁶diligence, to recover the time that I had lost.

Though my mother ¹⁷refused to speak thus to my father, yet I heard afterwards that she ¹⁸reported all the discourse to him, and that my father, after showing a great ¹⁹concern at it, said to her, with a ²⁰sigh: "That boy might be happy if he would stay at home; but if he goes abroad, he will be the most ²¹miserable ²²wretch that ever was born; I can give no ²³consent to it."

It was not till almost a year after this that I ²⁴broke loose, though, in the mean time, I ²⁵continued ²⁶obstinately ²⁷deaf to all ²⁸proposals of ²⁹settling to business. But being one day at ³⁰Hull, where I went without any ³¹purpose of making an ³²elopement at that time.—I say, being there, and one of my ³³companions being ³⁴about to sail to London in his father's ship, and ³⁵prompting me to go with them with the common ³⁶allurement of ³⁷seafaring men, that it should ³⁸cost me nothing for my ³⁹passage, I ⁴⁰consulted neither father nor mother any more, nor ⁴¹so much as sent them word of it; but leaving them

但是我去和我的母親去商量，因為我想她較為遲就些。所以我告訴她，我的思想完全注重於去觀光世界，所以我決不能安心於不論何事用着足以實行的決心，所以我的父親還是准我去比威逼我不去要好得多；況且我現已十八歲了，不能去當商家的學徒或律師的書記，我可以決定，縱使辦得到的話，我決不會卒業的，我決定會在沒有卒業之前就要離開主人而奔向航海去的。倘使她能夠替我向父親說，許我只去一次，那時我再回來的時候，我以為不合我意，以後誓不再去，我決允許對於事業將要加倍的努力，以期償還虛度着的光陰。

雖然我的母親反對着這樣去向我父親說，我後來聽得她把我的說話統統告訴他的。所以我的父親經過十分的考量以後，嘆着氣向她說道：“咳，這個孩子住在家中，正可過着舒服的日子，如果出洋的話，他將要變成最可憐的苦命人哩；我決不准他出去的。”

這樣不到一年以後，我就走了，在這一年之中，我對於他們所介紹給我的職業，我都堅決地置之不理。有一天我走到了（黑耳）地方，我到那地方去時完全沒有趁在那時，想從家中逃走的思想，——我在那裏，有一位我的同伴將要在他父親的船中駛往倫敦去，他引誘我去和他們一處當當水手，這樣，據他說乘船可不用出錢，我也不去同父親商量，也不和我母親商量，並且也不去通知他們，讓他們

1. 主意, 2. 授意, 3. 較為遲就, 4. 余於游覽世界之心, 甚為急切, 5. 安定, 6. 實行其事, 7. 不如允我所求, 8. 捨棄, 9. 投師學業, 10. 書記, 文案, 11. 律師, 訟師, 12. 畢業, 13. 去航海, 14. 航行, 15. 誓允, 16. 勸奮, 17. 不允, 18. 傳述, 19. 談話, 20. 嘆息, 21. 不幸, 22. 苦命人, 窮厄無告者, 23. 允納, 24. 逃走, 25. 繼, 仍舊, 26. 強硬, 27. 問問, 28. 建議, 29. 固定, 30. 地名 (在英國約看) 31. 宗旨, 32. 奔逃, 33. 友侶, 34. 即將, 35. 激動, 36. 引誘, 37. 水手, 38. 毫不取費, 39. 旅行, 40. 商量, 41. 甚至於致語於彼。

to hear of it as they might, without asking God's ¹ *blessing* or my father's, without any ² *consideration* of ³ *circumstances* or ⁴ *consequences*, and in an ⁵ *ill hour*, God knows, on the 1st. of September, 1651, I ⁶ *went on board a ship* ⁷ *bound for* London. Never any young ⁸ *adventurer's* ⁹ *misfortunes*, I believe, began sooner, or continued longer, than mine. The ship was no sooner out of the ¹⁰ *Humber* than the wind began to ¹¹ *blow* and ¹² *the sea to rise* in a most ¹³ *frightful* manner; and, as I had never been at sea before, I was most ¹⁴ *inexpressibly* sick in body, and ¹⁵ *terrified* in mind. I began now ¹⁶ *seriously* to ¹⁷ *reflect* upon what I had done, and how justly I ¹⁸ *was overtaken by the judgment of Heaven* for my ¹⁹ *wicked* leaving my father's house, and ²⁰ *abandoning my duty*. All the good ²¹ *counsels* of my ²² *parents*, my father's tears and my mother's ²³ *entreaties*, came now ²⁴ *fresh* into my mind; and my ²⁵ *conscience*, which was not yet come to the ²⁶ *pith* of ²⁷ *hardness* to which it has since ²⁸ *reproached* me with the ²⁹ *contempt* of advice, and the ³⁰ *breach of my duty* to God and my father.

All this while the ³¹ *storm* ³² *increased*, and the sea went very high, though nothing like what I have seen many times since; no, nor what I saw a few days after. But it was enough to ³³ *affect* me then, who was but a young ³⁴ *sailor*, and had never known ³⁵ *anything of the matter*. I ³⁶ *expected* every ³⁷ *wave* would ³⁸ *swallow us up*, and that every time the ship fell down, as I thought, in the ³⁹ *trough* or ⁴⁰ *hollow* of the sea, we ⁴¹ *should never rise more*. In this ⁴² *agony of mind* I made many ⁴³ *vows* and ⁴⁴ *resolutions* that if it would please God to ⁴⁵ *spare* my life in this one voyage, if ever I got once my foot upon dry land again, I would go ⁴⁶ *directly* home to my father and never set it into a ship again while I lived; that I

自己去探消息罷，也沒有去求上帝的保佑，也沒有去求父親的祝福，更沒有工夫去考慮到我的環境或結果如何，於是，上帝是知道的，在一六五一年九月一日一個不幸時辰之中，我就上船出發向倫敦駛去。我相信不論那一個少年冒險家的危險時期的光臨比我會來的這樣的迅速和這樣的長久。我們的船剛跨出(亨勤)港口，可怕的風，因為我以前從未經過航海的，此時我的全身都感覺着不可言狀的痛苦，心中非常的恐怖。此時我貼切地回想到我以前所做的事情。如何我是極公正的被天所遺棄，因為我如此惡劣的離開我父親的家和放棄我的責任。我父母的一切的勸言，父親的熱淚，和母親的哀懇，一幕一幕的在我的腦海中活現着。我的良心，雖然還沒達到極點，却從此開始，責罰着我藐視忠告，不安本分，和輕忽我的父親。

正在此時；風浪的凶勢愈趨愈緊了，波浪湧躍得非常高，雖然，同我已經多次見過的和我幾天以後見到的比較起來是算不得什麼。然而，已經足夠使我(恐怖)，因為我不過是個年輕的水手，一些沒有航海的經驗，每一個波浪的起伏，我總以為要把我們吞下去了，每一個時候我以為船要沉沒了，我以為在此海濤凶湧的海中，我們必不能再生於世上了。正在這個焦急的時候，我立着許多誓和決心，就是倘使上帝允許赦我在這一次的航海的生命，那麼倘使我有一次腳踏到岸地上去，我就當立刻奔回家去。我活着的時候，永不再投入航海的生涯；我要

1. 祝福。2. 考慮。3. 環境。4. 結果。5. 不吉之時。6. 上船。7. 駛向。8. 冒險家之。9. 不幸。10. 英國奧史和脫崙河之港口。11. 作勢。12. 波濤澎湃。13. 可怕。14. 難以言語形容。15. 驚懼。16. 切實。17. 回想。18. 為天帝所罰。19. 方義；惡行。20. 放棄天職。21. 勸言。22. 父母。23. 哀懇。24. 活現。25. 良心。26. 極點。27. 硬性。28. 責罵。29. 藐視。30. 不安本分。31. 暴風雨。32. 增大。33. 感動。34. 水手。35. 此等事。36. 等候。37. 波浪。38. 吞滅。39. 海槽。40. 波浪中間之凹處。41. 必不能復生於世。42. 焦急。43. 立誓。44. 決意。45. 不加害；饒恕。46. 直接

would take his advice, and never run myself into *such* ¹*miseries* as these any more.

These wise and ²*sober thoughts* continued all the while the storm ³*lasted*, and indeed some time after. But the next day ⁴*the wind was abated*, ⁵*and the sea calmer*, and I began to be a little ⁶*inured* to it, although I was very ⁷*grave* for all that day, being also a little ⁸*seasick* still. Towards night ⁹*the weather cleared up*, the wind was ¹⁰*quite over*, and a ¹¹*charming* fine evening followed. The sun went down ¹²*perfectly* clear, and rose so the next morning; and having little or no wind, and a ¹³*smooth sea*, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

I had slept well in the night, and was now no more seasick, but very ¹⁴*cheerful*, looking with wonder upon the sea that was so ¹⁵*rough* and ¹⁶*terrible* the day before, and could be so calm and so ¹⁷*pleasant* in so little a time after. And now, lest my good resolutions should continue, my companion, who had ¹⁸*enticed* me away, comes to me: "Well, Bob," says he, ¹⁹*clapping me upon the shoulder*, "how do you do after it? I ²⁰*warrant* you were ²¹*frighted*, ²²*wer'n't* you, last night, when it ²³*blew* ²⁴*but a capful of wind*?" "A capful d'you call it?" said I; "²⁵*'was* a ²⁶*terrible* storm." "A storm, you fool you," replies he; "do you call that a storm? why, it was nothing at all; give us but ²⁷*a good ship* and ²⁸*sea room*, and we think nothing of such ²⁹*a squall of wind* as that; but you're but a ³⁰*fresh-water sailor*, Bod. Come, let us ³¹*make* a ³²*bowl* of ³³*punch*, and we'll ³⁴*forget* all that; d'ye see what ³⁵*charming weather* 'tis now?"

To make short this sad part of my story, we went the way of all sailors; the punch was made, and I was made

順從我父親的勸告，並且此後再不如以前更甚的自尋煩惱。

這類機巧的清醒的意念，跟着波浪起伏不已，的確繼續了好一會的時候。但是第二天風減小了，海浪也平靜了，我方始覺得有點慣常了，雖然我終日因暈船而非常不高興。到了夜快，天氣轉晴了，風亦靜止了，相繼着一個可愛而清朗的夕陽，太陽很清朗的落着，到第二天早上也很清明的升着，有一些微風或者可說是沒有風，陽光照在那平靜的海面之上，這個景緻依我想簡直是一幅極美麗的風景，為我生平所未曾見到過的：

我夜間很安靜的睡着，再也不覺得暈船了，我只是感到愉快，很奇怪地看着茫茫大洋，在前夜海是如此狂暴和可怕，却在一個如此短促的時間之中能夠變成如此平靜而有趣了。我正在繼續着我的有趣的幻想，我的同伴到我這兒來了，他是引誘我出走的人，他輕拍着我的肩膀說道：“好，擺佈，經過風浪以後，你覺得怎樣？我確信，你昨晚受了驚嚇了罷，但是這樣的吹風，僅僅一陣微風而已！”我說，“你說一陣風麼？那是可怕的狂風呢！”“狂風，你這呆子！”他答着，“你呼麼？這算不得甚麼，不過給我們一個好地位駛船罷了。我們對牠為狂風於一陣風並不在意。至於你呢，因為是一個新水手，所以怕，擺佈，來，讓我們喝一杯酒罷，好使一切都忘懷。你瞧，天氣多麼高爽呀？”

將我這段悲愁的事情簡括的說說，我們學着水手的賞格；盛好了酒，我是。

1. 災難。2. 清醒之意念。3. 經久。4. 風平。5. 浪靜。6. 慣常。7. 無精打采。8. 暈船。9. 天氣轉晴。10. 完全過去。11. 可愛。12. 定全。13. 平靜。14. 愉快。15. 狂暴。16. 可怕。17. 悅心。18. 句引。19. 輕拍吾肩。20. 確知。21. 受驚。22. 豈不是。23. 吹。24. 僅一陣微風耳。25. 那是（指暴風狂雨）。26. 可怕。27. 言船安穩而不蕩搖也。28. 海洋中可以駛船之處。29. 一陣狂風。30. 新水手。31. 飲一杯。32. 西國一種甜酒名。33. 忘記。34. 高爽之天氣。

half ¹*drunk* with it, and in that one night's ²*wickedness* I ³*drowned* all my *repentance*, all my ⁴*reflections* upon my past ⁵*conduct*, all my resolutions for the ⁶*future*. ⁷*In a word* as the sea was returned to its smoothness of ⁸*surface* and ⁹*settled* ¹⁰*calmness* by the ¹¹*abatement* of that storm, so the ¹²*hurry* of my thoughts being over, my fears and ¹³*apprehensions* of being swallowed up by the sea being ¹⁴*forgotten*, and ¹⁵*the current of my former desires returned*, I ¹⁶*entirely forgot* the vows and ¹⁷*promises* that I made ¹⁸*in my distress*.

CHAPTER II

THE sixth day of our being at sea we came into ¹⁹*Yarmouth Roads*; the wind having been ²⁰*contrary* and the weather calm, we had ²¹*made but little way* since the storm. Here we were ²²*obliged* ²³*to come to an anchor*, and here we lay, the wind continuing contrary — namely at ²⁴*southwest* — for seven or eight days, during which time a great many ships from ²⁵*Newcastle* came into the same Roads, as the common ²⁶*harbour* where the ships might wait for a wind for the river.

²⁷*The wind blew fresh* and, after we had ²⁸*lain* four or five days, blew very hard. However, the Roads being ²⁹*reckoned* as good as a harbour, the ³⁰*anchorage* good, and our ³¹*ground tackle* very strong, our men were ³²*unconcerned*, and ³³*not in the least apprehensive of danger*, but ³⁴*spent* the time in rest and ³⁵*mirth*, after the manner of the sea. But the eighth day, in the morning, the wind ³⁶*increased*, and we had all ³⁷*hands* at work ³⁸*to strike our topmasts*, and make everything ³⁹*snug and close*, ⁴⁰*that the ship might ride as easy as possible*. By noon the sea went very high indeed, and we ⁴¹*shipped several seas*, and thought once or twice our ⁴²*anchor had come home*;

喝得半醉；這一晚上的惡劣行爲，使我把前夜的悔恨，以及我過去的行爲的回想和我對於將來的決心，都全然消滅。總而言之，當海洋回復牠的平靜的海面，風浪減少而使牠歸於平靜；就使我的胡思亂想最過情遷，我的恐怕和恐被海水溺死的恐怖都忘記去了，而我以前的思想又恢復過來了，我完全將在苦難中所立的誓言和許願都忘卻了。

第二章

在海上的第六天，我們從遇到風浪行駛不多路，我們就到了（耶摩斯路）地方，風是迎面而至，氣候非常平靜。我們在此地必須停泊着，在我們停在此的時候，風依舊是繼續吹逆風，換句說，就是西南風；我們停泊了七八天，正在這個時候，有許多由（牛宮）來的船碇泊于同一個路線上，因為這是普通的港口，在這個地方，船必須都等候着順風，才可向海內一直駛行。

風又吹起，我們停泊四五天以後，風吹得愈加利害了。幸虧碇泊的地方有像港口那麼安穩，同時我們船上的鐵具完好，鐵爐鐵篷等物都很堅固，所以同伴們可以處之泰然，並不知有一些危險。我們過着海上所通行的嬉戲生活，有時或者休息着；但是在第八天的早晨，風突然轉劇了。我們大家忙于收下第二節桅干，把一切佈置得安安穩穩，使船得以安泊無事。到了午刻，風濤大作，波浪屢次打入船中，我記得我們的船錨已經脫離了。

1. 醉。2. 惡行。3. 悔恨之心，全然消滅。4. 反悔。5. 行爲。6. 將來。7. 總而言之。8. 面上。9. 定。10. 靜。11. 消滅。12. 紛亂。13. 恐怖。14. 忘懷。15. 前念復萌。16. 全然。17. 許願。18. 當吾窘迫之時。19. 地名（船之停泊處）20. 逆。21. 進路不多。22. 受逼。23. 下錨。24. 西南風。25. 牛宮（英國城名）。26. 港口。27. 風又吹。28. 停泊。29. 可視為。30. 碇泊之處。31. 船裏下碇時應需之物。32. 心不怠。33. 絕無危險之心。34. 過。35. 嬉戲。36. 增劇。37. 人手。38. 收下第二節桅干。39. 安適。40. 俾船安泊。41. 經歷數重波浪。42. 脫錨。

upon which our ¹master ordered out the ²sheet anchor, so that we ³rode with two anchors ahead, and ⁴the cables veered out to the better end.

By this time it blew a terrible storm indeed; and now I began to see ⁵terror and ⁶amazement in the faces even of the seamen themselves. The master, though ⁷vigilant in the business of ⁸preserving the ship, yet as he went in and out of his ⁹cabin by me, I could hear him softly to himself say, several times, "Lord, be ¹⁰merciful to us! we shall be all lost; we shall be all ¹¹undone!" and the like. During these first ¹²hurries I was ¹³stupid, lying still in my cabin, which was in the ¹⁴steerage, and cannot ¹⁵describe my ¹⁶state of mind. I could ill ¹⁷resume the first ¹⁸penitence which I had so ¹⁹apparently ²⁰trampled upon, and ²¹hardened myself against. I thought the ²²bitterness of death had been past, and that this would be nothing like the first; but when the master himself came by me, as I said just now, and said we should be all lost, I was ²³dreadfully ²⁴frighted. I got up out of my cabin and looked out; but such a ²⁵dismal sight I never saw. The sea ran ²⁶mountains high, and broke upon us every three or four minutes; when I could look about ²⁷I could see nothing but distress round us. Two ships that ²⁸rode near us, we found, had cut their ²⁹masts by the board, being ³⁰deep laden; and our men cried out that a ship which rode about a mile ahead of us was ³¹foundered. Two more ships, being ³²driven from their anchors, were run out of the Roads to sea, ³³at all adventures, and that not with a mast standing. The light ships ³⁴fared the best, as not so much ³⁵labouring in the sea; but two or three of them ³⁶drove, and came close by us, running away with only their ³⁷spritsail out before the wind.

因此，我們的船主吩咐拋下大錨，於是我們在前面拋下兩只錨，盡其所長的伸在海內，

這個時候狂風愈吹愈加劇烈。到了此刻我纔瞧見船上人他們自己面上都現着驚駭恐怖之色了，船主雖然已經盡心竭力的保護那只船，可是當他徘徊于他的臥房我的旁邊之時，我可聽出他嚶嚶的自己向自己說道，“上帝，可憐我們罷！我們要全部失散了；我們將要滅亡了，”以及其他類似的話。擾亂的起初，我是糊裏糊塗睡在我自己的房間裏，房間是在船頭的艙裏，我實在不能描寫我這時的心境如何。我很可恥的收回我第一次的悔罪，這個悔罪，我已經如此顯明的輕忽着，並且我自己堅持的反對着，我想悲慘的死神已經過去，這一回的狂風亦不會過於像那第一次的情形；但是，當船主來至我身邊，像我適然所說的，我們都要散失了的話，不覺大起恐慌。我走出房間，望外面看看，但見那種悽慘的景象，我自來所未曾見過的。似山那麼高的波浪隔三四分鐘撞上我們的船來；環顧四圍，都是悽涼的情景。我們發覺靠近我們的兩只船，滿載貨物，帆柱是已被割斷；只聽得我們的同伴大聲喊着說在我們前一里路有一只船是沉沒了。還瞧見兩只脫錨的船，爲大風所趕出海港，冒着險逐波亂撞，船上沒有桅桿了。凡輕靈的船，駛行最爲便捷，用不着多大的苦力；但是有兩三只船搖着，向我們這邊近過來，只剩下斜帆顛簸于狂風之中。

1. 船主。2. 大錨。3. 碇泊。4. 盡錨索之長而拋之于海。5. 怕懼之色。6. 驚駭之色。7. 細心竭力。8. 保護。9. 船上臥室。10. 可憐；救。11. 倉忙。12. 滅亡。13. 糊塗。14. 船頭艙。15. 描寫。16. 心境。17. 取回。18. 悔罪。19. 明析。20. 輕忽。21. 苦楚。22. 悲慘。23. 可怕。24. 受驚。25. 悽慘之景象。26. 山。27. 目所能見者，惟有悽慘之景象耳。28. 帆柱。29. 重載。30. 沉沒。31. 脫錨。32. 冒萬險。33. 駛行最爲便捷。34. 用力。35. 搖船。36. 斜扛帆。

Towards evening the ¹mate and ²boatswain begged the master of our ship to let them cut away the ³foremast, which he ⁴was very unwilling to do. But the ⁵boatswain ⁶protesting to him that if he did not the ship would ⁷founder, he ⁸consented; and when they had cut away the ⁹foremast, the ¹⁰mainmast ¹¹stood loose, and ¹²shook the ship so much they were ¹³obliged to cut that away also, and make a ¹⁴clear deck.

Any one may ¹⁵judge what a ¹⁶condition I must have been in at all this, who was but a young sailor, and who had been in such a ¹⁷fright before at but a little. But I was in ¹⁸tenfold more horror of mind ¹⁹upon account of my ²⁰former ²¹convictions, and the having ²²returned from them to the ²³resolutions I had ²⁴wickedly taken at first, than I was at death itself; but the ²⁵worst was not come yet. The storm continued with such ²⁶fury that the seamen themselves ²⁷acknowledged they ²⁸had never seen a worse. We had a good ship, but she was deep ²⁹laden, and ³⁰wallowed in the sea, so that the seamen ³¹every now and then cried out she would ³²founder. It was my advantage ³³in one respect that I did not know what they ³⁴meant by "founder," till I ³⁵inquired. However, the storm was so ³⁶violent that I saw, what is not often seen, the master, the ³⁷boatswain, and some others more ³⁸sensible than the rest, at their prayers, and ³⁹expecting every ⁴⁰moment when the ship ⁴¹would go to the bottom. In the ⁴²middle of the night, and under all the rest of our ⁴³distresses, one of the men that had been down to see, cried out we had ⁴⁴sprung a leak; another said there were four feet of water in the ⁴⁵hold. Then all hands were called to the ⁴⁶pump. At that word, ⁴⁷my heart, as I thought, ⁴⁸died within me, and I fell ⁴⁹baskwards upon the side of my bed where I sat. However, the men ⁵⁰roused me, and told me that I that was

將近黃昏的時候，大副和船老大要求船主讓他們把前桅割去，這個船主極不願意做着。但是經過船老大的抗議說着，倘使他不允許，船要沉下了，如此他方始允許。當他們割去桅杆時，中桅站立不穩，牽動全船震搖，他們只得也把牠去掉。於是使船面上空無一物。

誰都能猜定我在這個情形之中的狀況，我祇是一個初航海的人，並且我是經過小危險而已經恐怖萬狀了。我前畏懼之心是十倍于前，因為我回憶起我先前的惡劣的那種反覆無常的痛悔罪，因此我也就聽其自然了，但是極險的惡神尚未降臨，狂風巨濤不斷地向我們進攻，甚至于水手們亦承認從未見有甚于這一次的壞現象了，我們的船在海洋中顛簸不止；雖然船身是堅固，可是裝載過重，所以水手們時常喊着要船沉了的話。幸虧我那時不懂“沉”是怎麼一回事，直至我問了以後才知道。但是我見到風浪凶湧的時候，這個不是常見的，當時，船主，水手們，以及比較有智識的人們都祈禱着，當他們覺察每分鐘內這船有沉沒的可能。到了夜半大家都是紛紛不安，有一人走下船去，忽而喊道船有裂孔而漏了。另有一人說着船艙內已有四尺水了。隨後，大家忙着幫同水抽。聽了這類呼喊之聲，我感覺萬念俱灰，懶洋洋向後倒在我坐的林邊，然而，他們把我喚醒，對我說道。

1. 副船主。2. 船老大。
3. 前桅。4. 殊不願。5. 船老大。6. 辨明。7. 沉沒。8. 允許。9. 前桅。10. 中桅。11. 站不穩。12. 震搖。13. 受迫。14. 空船面。15. 觀察。16. 景象。情形。17. 驚駭。18. 十倍。19. 困。20. 先前。21. 罪。22. 回。23. 決意。24. 無理。25. 極險。26. 劇烈。27. 承認。28. 從未見有甚于此者。29. 載貨。30. 旋轉於海中。31. 時常。32. 沉。33. 於一方面。34. 意義。35. 詢問。36. 狂暴。37. 船老大。38. 關心。39. 覺察。40. 一分鐘。41. 將沉于海底。42. 半夜。43. 困難。44. 船有裂罅而漏。45. 船艙。46. 抽水器。47. 我心。48. 灰喪。49. 向後。50. 喚醒。